

# MLHA NEBEL

10.07 – 19.07. 2015

## ÚVODNÍ TEXT

Tématem 16. ročníku česko-německého symposia Proudění / Strömungen, které se konalo od 10. do 19. července 2015, se stala mlha. Ta pro nás ale neznamená jen mlhu jako přírodní fenomén. V průběhu symposia se mezi účastníky vedly dlouhé diskuse, někdy k nám přišly i podněty zvenčí – jako například návštěva litoměřického faráře Zdeňka Bárty, a postupně bylo téma transformováno spíše do mlhy jakožto změny orientace ve známém prostředí nebo někdy až dezorientace. To souvisí i s naším každodenním životem, způsobem vnímání a orientace se ve světě. Debaty v průběhu symposia se často týkaly moderních informačních prostředků jako internetu, chytrého telefonu, televize a dalších, prostřednictvím kterých se k nám dostávají často pouze redukované nebo zkreslené informace. Český jazyk pro tento jev dokonce zná termín „mlžit“ neboli záměrně nesdělovat pravdu nebo jen její část.

Mlha zároveň funguje jako pomyslný předěl mezi viditelným a neviditelným – mlha může zakrýt to, co je jindy vidět a nebo naopak podnitit naše smysly v mlze více vnímat své okolí, hledat si záchytné body a objevit tak něco, co bychom jinak mohli přehlédnout. Posledním důležitým uchopením mlhy, které se stalo účastníkům symposia inspirací, je mlha historická jakožto (někdy i záměrné) zapomenutí historických událostí, ale i vyblednutí vlastních vzpomínek. Všechny tyto aspekty mlhy můžete ve vytvořených dílech najít a proto doufám, že vám jejich výčet pomůže v pochopení sdělení jednotlivých děl a že se tak v tomto mlžném katalogu neztratíte. *Jana Stejskalová*

### Účastníci

**16. ročníku symposia „Proudění“  
TeilnehmerInnen  
des 16. Symposiums „Strömungen“**

**Gaby Baltha (D)**  
**Dagmar Cettl (AU)**  
**Ray Chen (USA)**  
**Sebastian Hennig (D)**  
**Helena Hlušíčková (CZ)**  
**Lenka Holíková (CZ)**  
**Mária Hromadová (CZ)**  
**Zuzana Hromadová (CZ)**  
**Bernd Janning (D)**  
**Stefanie Klemp (D)**  
**Jan Korbelík (Ö)**  
**Vladimír Kovařík (CZ)**  
**Hanif U. Lehmann (D)**  
**Pavel Matoušek (CZ)**  
**Carolin Müller (D)**  
**Despína Olbrich-Marianou (D)**  
**Brigitte C. Reichl (D)**  
**Marek Rubec (CZ)**  
**Martina Staňková (CZ)**  
**Jana Stejskalová (CZ)**  
**Helush Yiraq (CZ)**

## VORWORT

*Das Thema des 16. deutsch-tschechischen Symposiums Strömungen/ Proudění (10.-19. Juli 2015) war „Nebel“. Der Nebel bedeutet für uns aber nicht nur ein Naturphänomen. Während des Symposiums gab es lange Diskussionen, aber auch neue Impulse, wie zum Beispiel von Zdeněk Bárta, Pfarrer aus Litoměřice, der auf die unscharfe, verschleiende mediale Berichterstattung via Internet und TV verwies, die „Halbwahrheiten“ produziert, die Realität verzerrt und eine Atmosphäre der Desorientierung und Instabilität in der Gesellschaft verbreitet, die wiederum den Boden für einen sachlich geführten öffentlichen Diskurs zerstört.*

*Der Populismus ist nur eines der vielen Symptome einer Gesellschaft, in der Falschinformation die faktische Realität überwindet. Die tschechische Sprache verwendet für diese Art der Desinformation den Begriff „mlžit“ (vernebeln), das soviel heißt wie absichtlich nicht die Wahrheit sagen – oder bloß nur einen Teil davon.*

*Nebel ist gleichzeitig eine gedachte Linie zwischen Sichtbaren und Unsichtbaren. Nebel kann verdecken, was sonst sichtbar ist – oder umgekehrt, unsere Sinne anregen, aber auch zeigen, was wir sonst übersehen. Schließlich ging es auch um den „historischen Nebel“, ein (manchmal absichtliches) Vergessen der historischen Ereignisse, aber auch ein Verblassen unserer eigenen Erinnerungen. All diese Aspekte können Sie in den folgenden Arbeiten finden und ich hoffe, dass Ihnen dieser Katalog die unterschiedlichen Botschaften der einzelnen Werke näher bringt, und Sie sich nicht in manchen nebulösen Theorien verlieren.*

## DAGMAR CETTL (AT)

### Awakening from a dream

Instalace Installation



V okamžiku po procitnutí  
je tu spousta věcí s nejasným  
významem.

Když je chceme pochopit  
tak nám obrazy uhýbají  
a zmizí v mlze.

Im ersten Moment des Erwachens  
ist da eine Fülle von Dingen mit  
unklarer Bedeutung.

Beim Versuch sie zu begreifen,  
entziehen sich die Bilder  
und verschwinden im Nebel.



**RAY CHEN (USA)**

## Visible-Invisible: Connection

Instalace Installation



Visible-Invisible: Connection je dílo, které se zabývá různými podobami mateřské lásky. Moje zkoumání odhaluje všudypřítomné spojení, dialog a pohled na můj vlastní prožitek vztahu mezi matkou a dítětem. Visible-Invisible: Connection posunuje současný dialog k uměleckému růstu a komunikaci založené na mé motivaci, vizi, aspiraci, kulturním vlivu a mezinárodní zkušenosti. Moje práce komponuje přírodní prvky a emoce mateřské lásky. Dílo pracuje se současnými a postmoderními vizuálními jazyky a zároveň využívá symbolické, filosofické a estetické síly, které přesahují hranice výtvarného vyjádření.

Mit Visible-Invisible: Connection erkundet Ray Chen die verschiedenen Wege und Formen mütterlicher Liebe: „Die Bindung zur Mutter ist eine komplexe Beziehung zwischen Mutter und Kind und ohne Zweifel eine der stärksten Lebensbindungen in der Natur. Visible-Invisible: Connection zeigt eine Zeitlosigkeit dieser mütterlichen Liebe und enthüllt die Vielseitigkeit dieser Verbindung, den Dialog und die Vision meiner eigenen Erfahrung der Mutter-Kind-Beziehung.“



## SEBASTIAN HENNING (DE)

Triptych pro film

Triptychon für einen Film

Země na prahu v mlze

Die Erde auf einer Schwelle im Nebel

Linoryt Linolschnitt



v hlavní roli *in den Hauptrollen*

Kristina Söderbaum ..... Libussa *Libuše*

Eugen Klöpfer ..... Krok

Kurt Meisel ..... Přemysl

Plakat „Kräne über Deutschland – Dritte offizielle Aufführung“

Plakát: „Jeřáby po celém Německu – třetí oficiální představení“

Blatt 4 aus der Folge „Kriegswelt“

List 4 ze série „Svět války“

„Jakub Deml – Das Lied eines wahnsinnig gewordenen Soldaten“

„Jakub Deml – Píseň vojína šilence“



## HELENA HLUŠIČKOVÁ (CZ)

Mediální mlha a tři  
naštvané Grácie  
Medialer Nebel und  
drei angefressene Grazien

Instalace Installation



Média do nás hustí fráze o sociální  
spravedlnosti, podpoře pracujících  
matek, o zlodějských živnostnících ...  
Tři kamarádky si na setkání po 30 letech  
na rovinu řekly pravdu.

Helena Hlušíčková setzt sich in ihrer  
Arbeit kritisch mit den Floskeln und  
Worthülsen auseinander, wenn es um  
das Thema soziale Gerechtigkeit geht:  
Drei Freundinnen reden in einem Dialog  
Tacheles zum Thema, nachdem sie sich  
drei Jahrzehnte nicht gesehen haben.





## MÁRIA HROMADOVÁ (CZ)

Moji najbližší

– spomienky z rodinného albumu

Meine Nächsten

– Erinnerungen aus dem Familienalbum

Instalace Installation



Čiernobiela kompozícia predstavuje líniu troch generácií mojej rodiny. Spomienky na podobu starých rodičov, rodičov i súrodencov z mladých liet blednú a pomaly miznú v hmle. Jak plynie čas spomienky sa vrstvia jedna na druhú, navzájom sa prekrývajú a z hmly sa vynárajú nové obrazy a podoby mojich blízkych.

Die Schwarz-Weiß-Komposition zeigt eine Linie von drei Generationen meiner Familie. Erinnerungen an das Antlitz der Großeltern, Eltern und Geschwister in jungen Jahren verblassen und verschwinden langsam im Nebel. Im Laufe der Zeit schichten sich die Erinnerungen, sie überlappen sich, und aus dem Nebel tauchen neue Bilder und Gestalten meiner Liebsten auf.



## ZUZANA HROMADOVÁ (CZ)

Kuchyňská mlha –  
Co kouzlí pára nad hrncem  
Küchennebel –  
Was der Dampf aus dem Topf zaubert

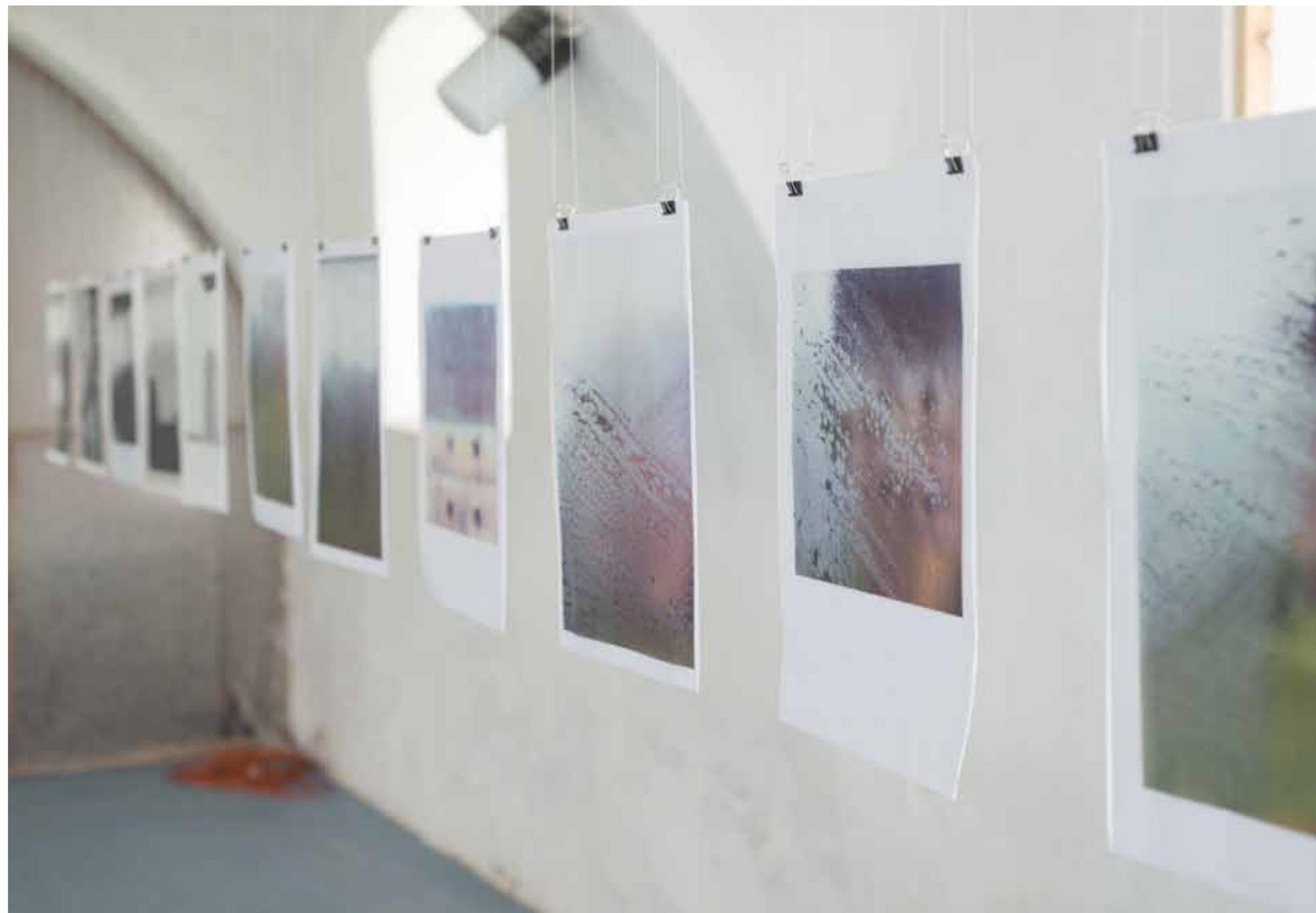
Fotografie Fotografie



Při vaření se prostor kuchyně mění na malou galerii. V kuchyňském okně se objevují fascinující obrazy, které zmizí stejně tak rychle, jak vznikají.

Tuto jedinečnou podívanou se Zuzana Hromadová snažila zachytit ve fotografických kompozicích.

Wasserdampf, Nebel: Beim Kochen verwandelt sich jede Küche in eine kleine Kunstgalerie. Im Küchenfenster erscheinen faszinierende Bilder, die so schnell vergehen wie sie entstehen. Dieses einzigartige Schauspiel fängt die Künstlerin in ihren fotografischen Kompositionen ein.



## BERND JANNING (D)

Noční můra v mlze 1528 – 2015

Alptraum im Nebel 1528 – 2015

Instalace Installation

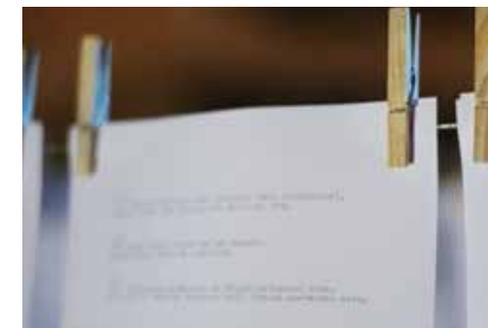


Na starém poplužním dvoře v Řehlovicích se každý rok v létě dějí podivné věci. Sebevraždy, vraždy, krádeže. Pouhé náhody?

Profesor, který pravděpodobně pochází z Prahy, sestavil ve své laboratoři výsledky výzkumu z více než čtyřiceti let. Všechny ty podivné události, ke kterým došlo v letech 1528 až 2014 pokaždé v noci z 17. na 18. července v Řehlovicích a vždy doprovázené náhlým poklesem teploty, vysokou vlhkostí vzduchu, stoupající mlhou a výskytem mūr. Přišel tento génius tomu šílení na stopu nebo zamlžil nějaký maniak naše smysly? A kam zmizel pan profesor, právě když chtěl předložit konečný důkaz?

Bernd Janning erzählt die Geschichte des alten Maierhofes in Řehlovice neu. Dort geschehen jedes Jahr im Sommer scheinbar merkwürdige Dinge:

Ein Professor, wahrscheinlich aus Prag, hat in einem Labor seine Recherchen aus mehr als 40 Jahren auf hunderten Schreibmaschinenseiten zusammengetragen: Alle sonderbaren Ereignisse, die in den Jahren 1528 – 2014 jeweils in der Nacht vom 17. auf den 18. Juli in Řehlovice geschahen – immer begleitet von einem Temperatursturz, hoher Luftfeuchtigkeit, aufsteigendem Nebel und dem Auftreten von Nachtfaltern. Ist ein Genie dem Wahnsinn auf die Spur gekommen oder vernebelt ein Wahnsinniger unsere Sinne?



## STEANIE KLEMP (D)

Evoluce, žíně, vlna, bavlna  
– tři objekty

Evolution, Pferdehaar,  
Schafwolle, Baumwolle  
– drei Objekte

Instalace Installation

Ponořit se do Řehlovic, projít mlhou  
uměleckého procesu, být něžný, dotýkat  
se, vidět, komunikovat... Potkávat lidi,  
zvířata, věci, architekturu, která vypráví  
příběhy a přidat sem vlastní příběh.

Stefanie Klempe taucht ein in das Dorf  
Řehlovice und durchschreitet in ihrer  
Arbeit den Nebel des künstlerischen  
Prozesses: „Zart sein, tasten, sehen,  
kommunizieren... Auf Menschen, Tiere,  
Dinge, Architektur treffen, die Geschich-  
ten erzählen und eine eigene diesem  
Ort hinzufügen.“



## JAN KORBELÍK (AT)

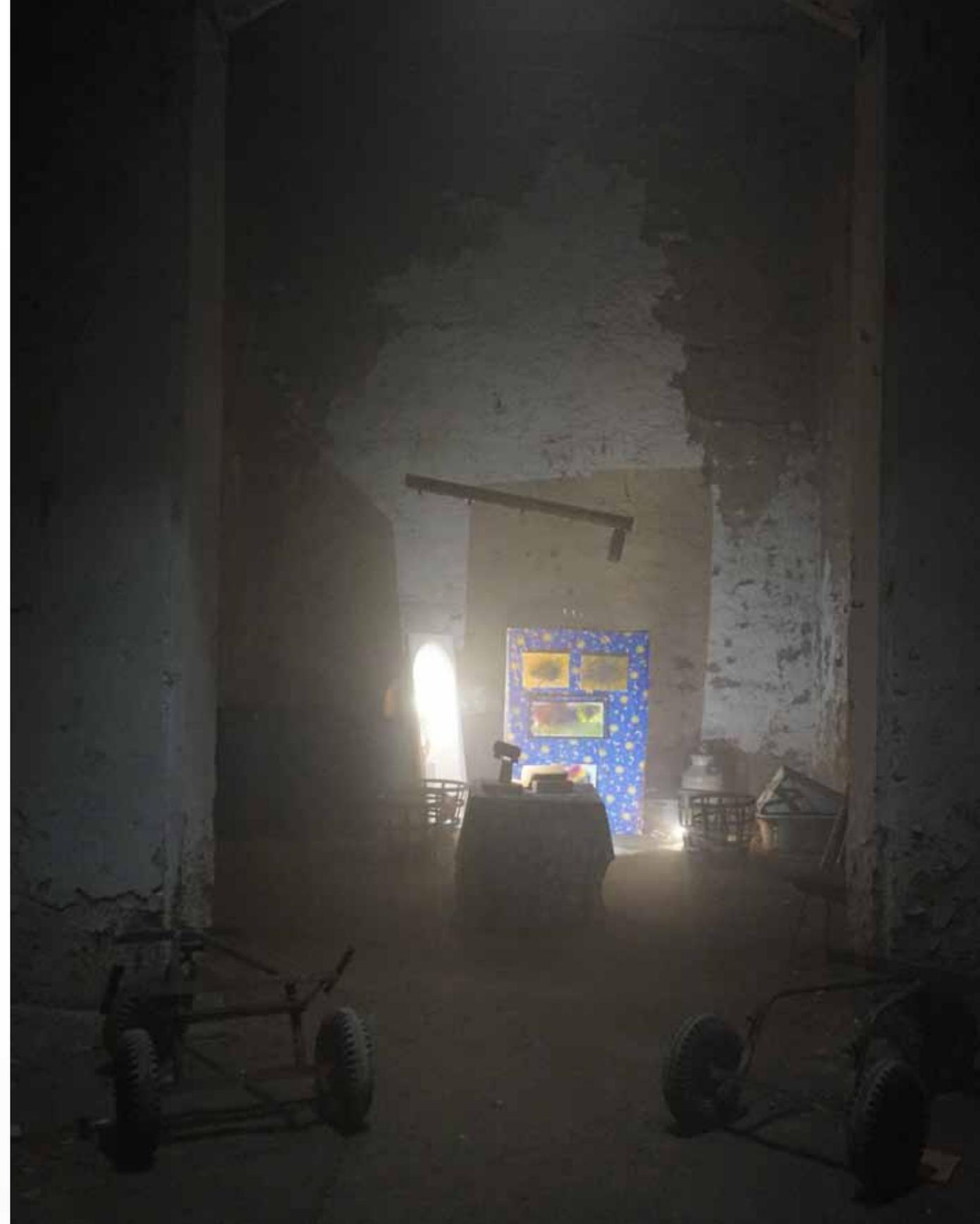
40 století omlžení  
pivem hledí na vás!  
40 Jahrhunderte  
der Bier-Benebelung  
schauen auf euch  
herab!



Instalace Installation

Hned titul mlží: Tento bývalý pivovar je pouze 438 roků starý. Byly zde sudy, mlžené ledem, sypaným seshora, vepředu chrněl často sládek, omlžený nápojem. Dnes jsou zde bezvýznamné objekty.

Und gleich der Titel vernebelt die Sinne, denn die Ex-Brauerei ist nur 438 Jahre alt. Er imaginiert einen Raum voller mit Eisschichten vernebelter Fässer, drapiert von einem schnarchenden, weil benebelten Braumeister. Doch das ist Vergangenheit. Im Hier und Jetzt gibt es hier nur noch sinnlose Objekte, die den Raum füllen.



## VLADIMÍR KOVAŘÍK (CZ)

Za mlhou  
Hinterm Nebel

Instalace Installation



Za mlhou se vždy něco nachází  
– tušený horizont? Slunce?  
Světlo, které mlhou slabě prosvítá, sílí.  
Až se mlha rozplyne, jsme jím oslněni.  
Zůstane vzpomínka na magickou  
atmosféru bílé tmy.

Hinter dem Nebel ist immer etwas  
– der vermutete Horizont? Die Sonne?  
Das Licht, das durch den Nebel schwach  
durchscheint, wird stärker. Wenn sich  
der Nebel verzieht, werden wir vom Licht  
geblendet. Es bleibt die Erinnerung an  
die magische Atmosphäre der weißen  
Dunkelheit.



## HANIF U. LEHMANN (D)

### Bořeň bei Bílina Bořeň u Bíliny

Lept Radierung



Mlha je symbolem zdánlivého zmizení, redukce jevu na schéma. Mlha sama o sobě není stálá, její závoj není trvalý, všechno se může velmi rychle vynořit v jasném světle. Naše zapomínání je taková mlha, ale kolem nás jsou stále ony staré uličky, staré domy, zešedivělé pod nánosy barvy, zamížené prachem a rozpadem, mizí i s jejich obyvateli, i když jsme je ještě jako děti kdysi obývali. Ale někdy pozorovatel zaznamenal všechno, i po sto letech to všechno vidí, jako by to byla přítomnost. Šedá, součet všech barev, je barvou mlhy.

Nebel ist ein Symbol für ein scheinbares Verschwinden. Nebel selbst ist nicht beständig, die Verschleierung nicht dauerhaft, sehr schnell kann alles wieder in einem klaren Licht auftauchen. Unser Vergessen ist ein solcher Nebel, aber um uns sind noch die alten Straßen, die alten Häuser, von vielen Anstrichen ergraut, von Staub und Verfall umnebelt, verschwinden sie mit ihren Bewohnern, auch wenn wir einst als Kinder selbst ihre Bewohner waren. Aber manchmal erfasst ein Betrachter alles, sieht hundert Jahre später alles so, als wäre es gegenwärtig.



## PAVEL MATOUŠEK (CZ)

Na počátku bylo slovo  
Am Anfang war das Wort

Instalace Installation

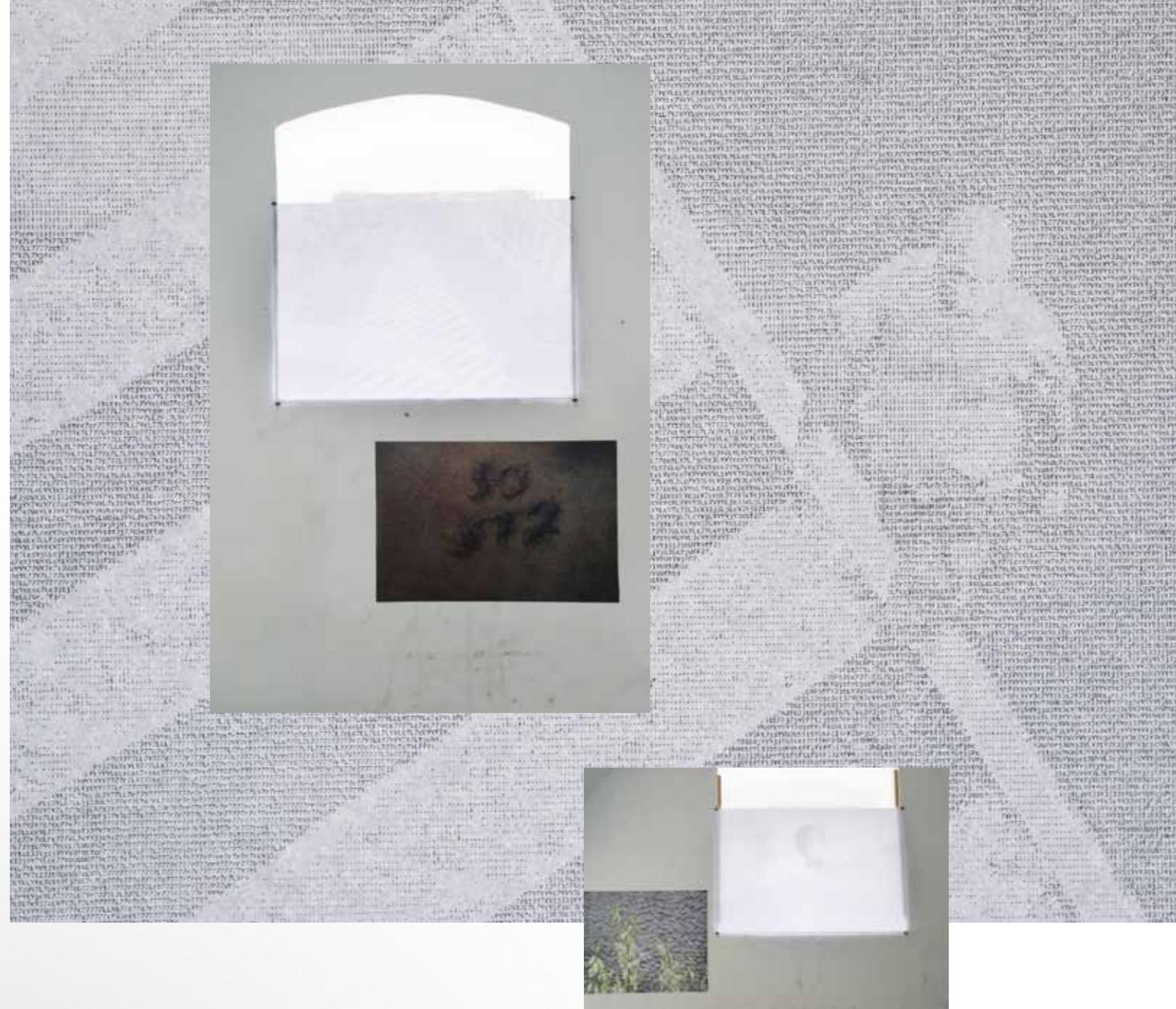


Pomocí slov pojmenováváme realitu kolem sebe. Tato slova, myšlenky nám tak umožňují prostředí pochopit a zorientovat se v něm. Zároveň jsou prostředkem k transformaci prostředí a jeho zjednodušení do dalších myšlenkových forem. Každé zjednodušení je nutně zkreslující.

Kde leží hranice mezi psaným, viděným a myšleným? Lze obraz popsat slovy? Lze obrazem předat subjektivní pocity? Bylo by možné v dnešní společnosti existovat bez znalosti jazyka?

Mit Worten benennen wir die Wirklichkeit um uns herum. Diese Worte und Gedanken ermöglichen es uns, die Umwelt zu verstehen und sich in ihr zu orientieren. Sie sind ein Mittel zur Veränderung der Umgebung. Worte schaffen auch Vereinfachung, um die Wirklichkeit in andere Denkformen übertragen zu können. Jede Vereinfachung wirkt zwangsläufig verzerrend.

Wo liegt die Grenze zwischen Geschriebenem, Gesehenem und Gedachtem? Können wir ein Bild mit Worten erfassen, subjektive Gefühle durch Bild vermitteln? Ist es möglich, heute ohne Sprachkenntnisse zu existieren?



## CAROLIN MÜLLER (D)

### Portraits of Chasing the Remnants of Evanescence

Instalace Installation



V průběhu tohoto symposia prochází statek výraznými proměnami, což s sebou přináší i proměnu prostorových vztahů. Umělci a prostor mezi sebou interagují a ovlivňují vzájemně svůj charakter. Prostory se stávají partnery v procesu tvorby a vše se neustále proměňuje. Jak zachytit tyto mezistavy v proměnách architektonických prostorů? Tento projekt je pokusem prostorově nastínit pozůstatky této pomíjivosti, které se ztratily v mlze.

Thanks to Philipp Riedel

Während des Symposiums erfährt der Hof bedeutsame Veränderungen, sein räumlicher Kontext wandelt sich: Künstler und Räume interagieren und verändern die jeweiligen Persönlichkeiten des Anderen. Die Räume und Orte werden zu Partnern im Prozess. Wie können wir diese temporären Realitäten festhalten? Carolin Müller findet eine Antwort darauf. Ihre Installation ist der Versuch, eine Galerie architektonischer Raumportraits zu erschaffen, in der die Überreste des Vergangenen im Nebel des Dokumentierten hängen und sichtbar bleiben.



## DESPINA OLBRICH-MARIANO (D)

bez názvu  
Ohne Titel

Performance



Mlha mění či zakrývá pohled na realitu za ní. Skutečnost vidíme pouze, když se mlha rozptýlí. To platí pro vnější svět i pro ten vnitřní, moji duši. Obě jsou v interakci. Nespravedlnost ve světě zanechává stopy i ve mně. Nechtít nic z toho vnímat pro mě není řešením.

Nebel verändert oder verdeckt den Blick auf die Realität dahinter. Man sieht sie erst, wenn der Nebel sich lichtet. Das gilt sowohl für die Außen- als auch für die Innenwelt. Beide interagieren. Die Ungerechtigkeit in der Welt hinterlässt auch Spuren in mir. Nichts davon wahrnehmen zu wollen, ist für mich keine Lösung.



**BRIGITTE C. REICHL (D)**

## Grasping the Intangible

Jeskynní divadlo Höhlentheater



Dezorientovaní lidé tápou v mlze. Zřejmě nemají pevnou půdu pod nohama. Reality a sny se prolínají a stávají se permanentní noční můrou. Nejistota a zmatek se šíří všude. Převládá atmosféra strachu.

Im Nebel tasten die Menschen orientierungslos umher. Man scheint keinen festen Boden mehr unter den Füßen zu haben. Realität und Traum verschwimmen zu einem andauernden Albtraum. Verunsicherung und Verwirrung breiten sich aus. Eine Atmosphäre der Angst herrscht vor.



**MAREK RUBEC (CZ)**  
**HELUSH YIRAQ (CZ)**

Trojice

Drei

Instalace Installation



Skutečnost v jasném světle vytváří také svůj stín, který se rozostřuje narůstající vzdáleností.

In ihrem Werk spielen Marek Rubec und Helush Yiraq mit Licht, Schatten und unserer Wahrnehmung: Die Wirklichkeit erschafft im hellen Licht auch ihren eigenen Schatten, der mit zunehmender Entfernung unscharf wird.



## MARTINA STAŇKOVÁ (CZ)

### Rozdělení tlaku sena Kräfteverteilung am Heu

Malba Malerei



Kresba pana Grunda, místního rodáka, mě zaujala natolik, že jsem ji převedla na plátno. Deformovaná ikona starých časů, vystupující z mlhy, kde si nejsme jistí, co vlastně symbolizuje.

Eine Zeichnung von Herrn Grund, der in Řehlovice geboren wurde und nach dem Zweiten Weltkrieg das Sudetenland verlassen musste, hat Martina Staňková so beeindruckt, dass sie sie auf Leinwand übertragen hat: Sie sieht in der Zeichnung „eine verformte Ikone aus alten Zeiten, die aus dem Nebel aufsteigt, bei der wir nicht sicher sind, was sie uns zeigen soll“.



## Symposium ve dnech Das Symposium- eine Kurzchronik



10.07.

Páteční večer je vstupním dnem zahájení symposia, kdy se všichni symbolicky stmelí u jednoho stolu a společně první večere, kterou uvařila Sara-Marie Plekat, dobrovolnice z Berlína. Prostor Řehlovic je místem nasáklým historií, uměním i intenzivní podobou autenticky žité občanské společenosti. Každý si v soumraku vyhledal část, která je pro něho nejvíce inspirativní a oslovuje ticho, které panuje kolem duše. Komunikuje se česky, německy, anglicky. Společným jazykem je ale otevřenost ke světu a době, ve které žijeme.

Das Symposium begann bereits am Freitag Abend. Sara-Marie Plekat, die ein freiwilliges soziales Jahr im Kulturzentrum Řehlovice absolvierte, hatte in der Sommerküche ein gemeinsames Abendessen vorbereitet. Dabei hatten die Teilnehmer die Gelegenheit sich kennenzulernen. Einige, die zum ersten Mal dabei waren, wurden durch den Hof geführt. Anschließend konnten sie wählen, wo sie arbeiten möchten. Diesmal wurde nicht nur deutsch-tschechisch gedolmetscht, sondern auch auch ins Englische.



11.07.

Po snídani místostarosta Obecního úřadu Alfréd Dytrt přehledně shrnul historii Řehlovic. Každý detail historie žité místními lidmi umělce hluboce inspiruje, včetně pohlednic, které si s pokorou a radostí odnášeli jako dárek.



Nach dem Frühstück besuchten wir das Rathaus in Řehlovice und wurden feierlich durch den stellvertretenden Bürgermeister Alfréd Dytrt begrüßt. Er erzählte viel über die Geschichte von Řehlovice, insbesondere was Künstler an diesem Ort inspiriert hat.

12.07.

Řehlovice jsou součástí Českého středohoří, v Dubíčkách nás okolí obdarovalo výhledem na zákrty Labe Porta Bohemica. Zážitek byl natolik silný, že se skicáře některých účastníků okamžitě plnily. Cesta zpátky loukami, lesy a poli nás vrátila do času dětství a vyplavila ze zapomnění písničky, atmosféru školních prázdnin i dálkových pochodů. Večerem dlouho do noci doznívala za doprovodu akordů Sáříny kytary nostalgie letních večerů a dávných lásek.





Sonntag besuchten wir das malerische Böhmisches Mittelgebirge. Wir fuhren gemeinsam mit dem Bus nach Dubičky. Auf der Terrasse genossen wir die wunderbare Aussicht auf das sich schlängelnde Elbetal. Manche blieben dort und machten Skizzen, manche wanderten über Felder und Wiesen zurück zum Hof und sangen dabei Lieder in mehreren Sprachen. Ermüdet erreichten wir unser Ziel wo bereits das Abendessen auf uns wartete. Der Abend klang mit Liedern und Saras Gitarre aus.

### 13.07.

Pondělí bylo dnem, kdy se umělci věnovali sobě a své práci, umění je laboratoř a v laboratoři má být každý sám. Pavel Matoušek zachytil tyto vzácné vteřiny na fotografiích. Bývalá starostka Řehlovic Anna Rauerová píše kroniku Řehlovic a schraňuje vzpomínky místních pamětníků. V Řehlovicích po dlouhá staletí vedle sebe žili Němci a Češi a toto soužití narušila válka, antisemitismus, holocaust, poválečný odsun Němců i plošně protiněmecké nálady za komunismu. Sara-Marie Plekat iniciuje vydání rukopisu Herberta Grundta, který žil v sousední vesnici Habří a řehlovický statek patří k jeho osobní historii. Přechtené úryvky z jeho vzpomínek dokumentovaly, jak odlišná může být osobní historie jedince a národní konstrukt zabarvený ideologií.

Am Montag wurde weiter gearbeitet. Wir kauften fehlendes Material nach. Pavel Matoušek machte Fotos der Teilnehmer für den Katalog. Sara stellte ihr Buch-Projekt vor, und lud die ehemalige Bürgermeisterin von Řehlovic Anna Rauerová, die sich seit 1993 der Chronik von Řehlovic widmet, dazu ein. Ihr Projekt vervollständigt diese Chronik, durch neue Informationen der „unbeschriebenen Jahre“, hauptsächlich der Nachkriegszeit. Sie organisierte ein Treffen ehemaliger deutscher Bewohner von Řehlovic. Manche schickten kurze Erinnerungen, Herbert Grund jedoch hatte

detaillierte Aufzeichnungen. Er lebte im Nachbarort Haberschie, sein Schulweg führte immer über den Gutshof Řehlovic. Sara wählte Teile des Textes aus, die ins Tschechische übersetzt wurden. Es folgte eine Diskussion über Krieg, KZ, Todesmärsche ... Die Teilnehmer waren sehr berührt und diskutierten aufgeregt.



### 14./15.07.

V úterý a ve středu umělci v rychlém sledu ostatním prezentovali své nápady, myšlenky, projekty (pecha kucha). Nejde totiž jen o výsledný tvar, ale také o proces, který k onomu výslednému tvaru vede. I cesta je cíl.

Am Dienstag und Mittwoch wurde weiter intensiv gearbeitet. Den Abenden waren Kurzpräsentationen (Pecha Kucha) der Teilnehmer gewidmet. So erfuhr man mehr über die Arbeitsweise der anderen Künstler. Nicht nur die eigene Entwicklung, sondern auch die Projekte in Řehlovic wurden dadurch verständlicher.

### 16.07.

Den byl zarámovaný akcemi, které propojily celé generace. Dopoledne se nejen v roli pozorovatelů, ale především tvůrčím způsobem zapojily děti z místní školky. Vyzkoušely si papírovou litografii a tvarovaly rozměklý vosk. Večer pak moderoval Bernd Janning, mladý německý účastník sympozia, diskuzi s litoměřickým farářem a bývalým senátorem Zdeňkem Bártou. Mluvílo se o stavu současné společnosti u nás a v Evropě, o příčinách krize, o uprchlících, o nutnosti duchovní obrody a především o návratu k pravdě a hodnotám, které mizí a deformuje promyšlená propaganda a mediální masáž plná polopravd, které mlží daleko účinněji než lži.



Am Vormittag besuchten die Kinder aus dem Kindergarten den Hof. Sie experimentierten mit der Technik der Lithographie oder mit Wachs. Am Abend bereicherte Zdeněk Bárta, evangelischer Pfarrer und ehemaliger Senatsabgeordneter aus Litoměřice, unsere Gemeinschaft. Die Diskussion mit ihm moderierte Bernd Janning. Es ging um aktuelle Themen, wie z.B. der Immigration und der daraus resultierenden politischen Situation, immer im Blickwinkel des Symposiumsthemas. Die wichtigste Erkenntnis war, dass in der Politik und in den Medien „Halbwahrheiten“ verbreitet werden, die manchmal schädlicher als Lügen sind, weil Menschen diese Verzerrung von Realität oft nicht hinterfragen. Zdeněk Bárta stieß hier eine leidenschaftliche Diskussion in Gang, die sich auch nach seiner Abreise fortsetzte.



### 17.07.

Den před vernisáží bývá prosycený pracovním napětím a pocitem, že čas se zrychluje natolik, že i času utíká čas ...

Dieser Tag war für die Teilnehmer der anstrengendste Tag und deshalb gab es kein offizielles Programm. Alle Arbeiten mußten für die Ausstellung am Samstag fertiggestellt werden.

### 18.07.

Statek v Řehlovicích se nedělně proměňuje, plní se návštěvníky, jako by se celý prostor těšil na odpolední vernisáž. Oslava života může vypadat i takto. V slunci se procházet zahradou, meditovat a pak zamířit k jednotlivým uměleckým dílům, promluvit s autorkami a autory o jejich představě, myšlence, tvaru, inspiraci. Poslouchat koncert skupiny Byl pes. V letní kuchyni se seznamovat u baru s lidmi, kterým není lhostejný způsob, jak svůj život žijí... Řehlovický statek zažil další akci, která pozitivně poznamenala jeho prostor a vstoupila do historie jeho zdi. Díky, Lenko.

Der Vormittag war anspruchsvoll: Alle widmeten sich den Aufräumarbeiten und den Vorbereitungen für die Vernissage. Das Wetter war uns wohl gesonnen, es war heiß und schon vor 15 Uhr trafen die ersten Gäste ein. Weitere Besucher kamen mit Bus oder Zug. Bei der offiziellen Eröffnung wurden das Symposiumsthemata „Nebel“ und die einzelnen Künstler vorgestellt. Es folgte eine kommentierte Führung zu den Kunstwerken. Die Künstler blieben danach noch bei ihren Arbeiten und die Besucher konnten ihnen Fragen stellen. Nach der Besichtigung waren in der Sommerküche besondere regionale Köstlichkeiten vorbereitet. Wer noch bis zum Abend blieb, konnte auch das Konzert der Band „Byl Pes“ genießen.



## 19.7.

Již 14.\* ročník mezinárodního fotbalového Řehlopoháru nadchnul fanoušky symposia. Jméno Peter B. se dodnes neobjevilo ve spisech korupčního skandálu FIFA (vystupoval pod jménem Achim B.), takže se turbulence almy mater mezinárodního fotbalu přípravy Řehlopoháru vůbec nedotkly. Pro jemně-mechanický a přesný fotbal nebyl trávník Řehlovického parku sportu nejvhodnější a právě zde musel „FC Statek“ obhájit svůj titul vůči soupeřům Torpédo Most a premiantovi „Ryby z Nisy DCI“. Tyto podmínky domácí tým bohatě využil a Lokomotiva vsítovala jeden míč za druhým podle libosti. Za Statkem skončily na dalších místech Torpédo Lok Most a Ryby z Nisy DCI.

\*Podle metodiky EU jde o 13. ročník

Die bereits 14.\* Auflage des internationalen Fussball Řehlo Cups begeisterte die Fangemeinde des Symposiums. Der Name Peter B. ist bis heute nicht im Zuge des FIFA Skandals aufgetaucht und so hatten die Turbulenzen des Mutterschiffes des internationalen Fussballbundes keine Auswirkungen auf die Vorbereitungen des Řehlo Cups. Auf dem für Präzisionsfussball etwas ungeeigneten Rasens des Řehlovicer Sportparks wurde der Titelverteidiger „FC Statek“ von „Torpédo Most“ und dem Premiantenteam „Neiße fische fuck DCI“ herausgefordert. Diese etwas widrigen Bedingungen wusste das Heimteam für sich zu nutzen und die Lokomotive netzte nach Belieben wie nie zuvor. Auf den folgenden Rängen landete Torpédo Lok Most und Neiße fische fuck DCI.

\*Nach EU Methode berechnet 13. Auflage

